Un mundo de mundos: proyecto intercultural

M. ª Pilar Hernández Mercedes
Instituto Cervantes de Nápoles

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Fomentar el desarrollo consciente de habilidades interculturales / Aumentar y consolidar los conocimientos culturales de los alumnos.
- Fortalecer los principios de autonomía de aprendizaje (a través del desarrollo de diversas estrategias) y del trabajo en grupo, reforzando la cohesión entre los participantes en el curso.
- Aumentar y mantener un alto nivel de motivación a través del trabajo en acción.
- Implicar a los alumnos en la realización de un proyecto global: blog + revista.

2. **Nivel específico recomendado:** C2 (MCER).
3. **Tiempo:** 30 horas.
4. **Materiales:** audio, vídeo, Internet, fotocopias, libros, manuales, revistas, diccionarios...
5. **Dinámica:** parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

En este taller se recoge una experiencia de ELE, concretamente, de integración de las TIC (blog, presentaciones PPT, búsquedas guiadas por Internet) en el aula, llevada a cabo con un grupo de 9 adultos de nivel de Perfeccionamiento (Apartado: Cultura. Curso de 30 horas) del Instituto Cervantes de Nápoles, durante el año académico 2007-2008.

La idea de crear un blog «de seguimiento» (http://mundodemundos.zoomblog.com/) y de concluir el curso con la publicación de una revista en papel surgió a la hora de perfilar la programación con los propios alumnos. Entre las diferentes posibilidades didácticas que ofrece el blog, nosotros nos decantaremos por su uso como repositorio, al tratarse su creación y gestión de una novedad para todos los componentes del grupo, y también, pero más tímidamente, como lugar donde plasmar las propias ideas a fin de favorecer el intercambio de opiniones entre los alumnos.

Esta herramienta de la red social recoge muchas (aunque no todas) las actividades y tareas realizadas a lo largo del curso. Podemos encontrar en él las producciones escritas (resúmenes, redacciones, creaciones, comentarios, etc.) y gráficas (fotos, ppt), cuya inclusión ha sido considerada más adecuada por los alumnos.

En concreto, vamos a centrarnos en cuatro de las experiencias realizadas a lo largo del curso[1]:

- *VIEN' ACCA'*
- MEDITERR**Á**NEO[2]
- A LA SOMBRA DEL VOLCÁN
- RASGOS DE IDENTIDAD / *TRATTI*

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

En un primer momento y para propiciar el acercamiento entre ambas culturas, dedicamos algunas sesiones al estudio del período español y a las huellas que de él podemos encontrar en el dialecto napolitano. Tuvimos además la ocasión de asistir a la conferencia «Hispanismos en el dialecto napolitano. Motivos de una elección» (16 de enero de 2008) a cargo de 10 expertos, que sirvió para ilustrar aún más el tema que estábamos estudiando. De esta manera, la reflexión y el mayor conocimiento de lo que les es propio, de su propia identidad, conducirá a los alumnos a una mayor propensión para aprehender lo ajeno.

Todo lo relativo a esta primera parte queda recogido en el apartado *VIEN' ACCA'* del blog.

Nos ocuparemos ahora de los restantes apartados seleccionados, haciendo especialmente hincapié en A LA SOMBRA DEL VOLCÁN por el nivel de implicación de los alumnos y la calidad de las producciones aportadas por ellos.

2.1. A la sombra del volcán

El objetivo del presente apartado es acercar a los alumnos a la literatura española e hispanoamericana a través de autores que hayan dedicado alguna de sus páginas al elogio o a la crítica de la ciudad de Nápoles, (sea que la hayan elegido como escenario de alguna producción suya o que, de alguna otra manera, la hayan plasmado en su obra), además de implicarlos directamente con

[1] Otras son: gastronomía, fiestas, itinerarios turísticos, humor, escritura creativa, etc.

[2] Este sería el orden ideal en caso de repetirse la experiencia. En el aula, tal y como puede observarse en las siguientes páginas, se llevó a cabo «A la sombra del volcán» antes que «Mediterráneo», pues esta segunda propuesta nació de la primera.

su propia experiencia de vida y de fomentar en ellos la escritura creativa, pues no solo tendrán que referir la visión que de su ciudad tienen estos autores, sino que tendrán que ofrecer su propia visión así como la de alguna ciudad española o hispanoamericana.

A. Aproximación al bloque y explicación de los objetivos. Presentación de un texto de Gómez de la Serna a modo de introducción. Lectura, comentario e intercambio de opiniones.

> El inolvidable y eternal Nápoles, que a veces toma apariencias de mortal y entra en ruina solo para exaltar más su supervivencia, su encanto imperecedero, su voluptuosidad inagotable, que estruja el corazón con un goce melancólico y ardiente, con un supremo «algo» que no es su golfo azulino, ni sus grutas transparentes, ni su volcán donjuanesco, ni su Pompeya que ríe y vive en idilio perpetuo en medio de su derrumbamiento, sino algo tan particular y tan tuyo, que hace vivir en la escondida *trattoria* el averno y el cielo, lo angélico y lo humano, lo de antes y lo que vendrá después, más el más desgarrador no querer morir que he conocido.

B. A propósito de la placa conmemorativa del Instituto Cervantes de Nápoles...

> *In omaggio agli scrittori spagnoli e ispanoamericani che onorano la città di Napoli nelle loro opere:*
>
> GARCILASO DE LA VEGA
> MIGUEL DE CERVANTES
> FRANCISCO DE QUEVEDO
> CONDE DE VILLAMEDIANA
> HERMANOS ARGENSOLA
> ANTONIO MIRA DE AMESCUA
> DUQUE DE RIVAS
> JUAN VALERA
> L. FERNÁNDEZ DE MORATÍN
> GABRIELA MISTRAL
> PABLO NERUDA
> R. GÓMEZ DE LA SERNA
>
> (...)

C. Cada alumno se hace cargo de dos autores con sus respectivos textos y prepara una pequeña introducción sobre cada uno de ellos. Se emplea como punto de partida para los textos, la antología *El averno y el cielo*, publicada el el 2007 (editorial Librería Dante & Descartes) y presentada en el IC de Nápoles, en la que se reúnen fragmentos de las obras que los escritores, poetas, aventureros, clérigos y periodistas españoles e hispanoamericanos dedicaron a partir del siglo xv a Nápoles.

Entre todos los escritores que aparecen en la obra, el criterio de selección aplicado es extremamente simple: los alumnos elegirán a los autores más representativos y/o aquellos que, por el motivo que sea, deseen conocer.

D. Investigación sobre el génesis del proyecto *El averno y el cielo*. – Entrevista al director del IC de Nápoles (J.V. Quirante, artífice del proyecto) para descubrir cómo nace y toma forma la idea de la preparación de la obra y de su publicación.

E. Cada alumno presenta a «sus autores» y expone el contenido de los textos seleccionados, basándose en las frases o párrafos más significativos (y dando, si así lo desea, su propia opinión sobre la visión ofrecida sobre la ciudad partenopea). Los compañeros, mientras escuchan, completan una ficha sobre cada autor y la idea que ofrece de la ciudad (estos datos nos servirán para el punto F). Tras esta actividad de expresión oral (exposición) y de comprensión auditiva y, como tarea para casa, prepararán su intervención en el blog.

Ejemplos:

> **Rubén Darío** (1867-1916). De *Peregrinaciones* / por Iana Salerni
>
> El autor dice que visitando Nápoles le parece que el paganismo más que el cristianismo ha influido sobre el ambiente de la ciudad...que el napolitano se siente más a gusto con los principios de Epicuro que con los del martirio y del sacrificio, y que eso se refleja también en la cantidad de monumentos paganos que se pueden ver en cualquier lugar de la ciudad y de los alrededores.
>
> El sol de Nápoles no está ahí para el sufrimiento, sino para gozar.
>
> La frase que cierra el texto es la que me parece que resume de la mejor manera el espíritu del autor: «Nápoles está por Zeus contra el Cristo».
>
> **Julio Camba** (1884-1962). De *Aventuras de una peseta* / por Inés Montella
>
> -1-
>
> «Y lo que sentía aquella inglesa era que estaba en Nápoles y que el contacto con él comenzaba a despertarse en su alma esa pequeña napolitana que todas las mujeres, aun la del mismo Manchester o de Liverpool, llevan siempre dentro de sí...».
>
> Aquí el autor dice que la ciudad de Nápoles es tan encantadora que en cuanto vives allí durante un poco de tiempo te sale de dentro algo de *napolitanidad*. Esa *napolitanidad* calienta el corazón hasta de alguien de un país frío como Inglaterra: esa persona se convierte en parte de la misma ciudad, se ve en la postal que está mirando...

F. Se analizan las distintas maneras de ver la ciudad y los diversos puntos de vista en una puesta en común.

G. Después de tantas opiniones y visiones desde otras tierras, ha llegado el momento de que sean los napolitanos quienes expongan su propia imagen de la ciudad.

Ejemplos:

> Nápoles es como si fuera tu madre: tú puedes pelear con ella, criticarla, hablar mal de ella con tus hermanos, pero nadie que no seas tú podría hacer lo mismo: ¡tú no lo permitirías!
>
> Eso es lo que pasa también cuando vives una fuerte pasión: aunque tú reconozcas los defectos de tu pareja, aunque a menudo te vuelvan loca, aunque digas: «¡Ya está, me voy!», al final te quedas, le diriges una mirada llena de amor y dices: «ME TIENES PRISIONERA!!». Iana
>
> Nápoles es una ciudad encantadora pero con muchos problemas. Alguien ha dicho que Nápoles era un belén muy bonito pero las figuras (los napolitanos) no eran las adecuadas. Es una ciudad donde los napolitanos manifiestan lo «mejor» de sí mismos y las reglas conciernen siempre a las otras personas en todos los aspectos de la vida. En contraposición, los napolitanos son gente optimista, siempre dispuesta a divertirse y a vivir la vida día a día porque «mañana es otro día». M. Luisa

H. Por último, el trabajo realizado nos servirá de modelo para hablar sobre una ciudad española o hispanoamericana sobre la que se deseen contar las propias impresiones (descripción, narración, en forma poética, documental, etc.), ya se trate de un lugar que conocen o de uno que les gustaría conocer (y sobre la que, entonces, tendrían que hacer una pequeña investigación en la red o en la biblioteca del IC) y presentar voluntariamente un PPT para ilustrar sus palabras. Comprensión de lectura / Expresión oral / Producción escrita.

Ejemplos:

> **CÓRDOBA**
>
> «Platero—le dije—vamos a esperar las Carretas. Traen el rumor del lejano bosque de Doñana, el misterio del pinar de las Ánimas, la frescura de las Madres y de los dos Frenos, el olor de la Rocina...»
>
> Estas eran las palabras que sonaban en mi oído el 5 de mayo cuando alrededor de la Mezquita de Córdoba había toda una explosión de luces, colores y sonidos. Carros, caballos, mujeres, hombres y niños en trajes andaluces estaban a punto de partir para hacer la romería del Rocío.
>
> El día después todo ha vuelto a la normalidad. La Mezquita, en su soberbia soledad, aparecía enorme, de un suave color rosado, impresionante como un espejismo en el desierto. En su interior un centenar de columnitas, como una selva petrificada... Mariella

BARCELONA

Como ya he dicho en clase nunca he ido a España y, por eso, no puedo contar mi experiencia personal, entonces, he pensado escribir sobre lo que me gustaría ver. El año pasado tenía que ir a Barcelona con algunos amigos pero por un problema que surgió de repente me quedé en Nápoles (¡Qué suerte!). Muchas personas que han ido a Barcelona me han dicho que quien se traslada allí desde Nápoles se encuentra muy bien porque esta ciudad se parece en algunos aspectos a Nápoles, por eso, allí viven muchos napolitanos. No puedo decir si estoy de acuerdo con esta opinión, pero me gustaría ir de viaje a Barcelona por varias razones... Giulia

2.2. Mediterráneo

El objetivo de este bloque es descubrir las raíces comunes de los diferentes pueblos bañados por el mar Mediterráneo y, de tal manera, llegar a descubrir y/o tomar conciencia de una serie de características que nos hermanan, de un sentir común.

A diferencia del uso como mero repositorio del blog que encontramos en el apartado «A la sombra del volcán», este bloque se abrirá a los comentarios de los alumnos, opción esta que dio como resultado una intervención masiva de los estudiantes, no solo de los implicados directamente en el proyecto, sino también de alumnos de grupos de otros niveles (en concreto, A y B), en respuesta a un deseo por parte del docente de abrir la experiencia del blog a otros usuarios (contando con la aprobación de los directos implicados en el proyecto, cuyas intervenciones, al ser las primeras, sirvieron para motivar y alimentar las aportaciones y comentarios de los restantes compañeros).

A. Punto de partida: canción «Mediterráneo» de Joan Manuel Serrat. Contextualización del cantautor.

B. Ejercicios con el texto de la canción[3]: detectar y corregir errores, comprensión auditiva, análisis del significado de algunos versos, búsqueda de sinónimos, juego de las verdades...

C. Cantantes: incursión en Youtube.es (www.youtube.es) para descubrir algunos de los cantantes que han interpretado esta canción. Contextualización.

D. Lluvia de ideas: ¿con qué imágenes se puede identificar el Mediterráneo? Realización de un posterior sondeo entre otros alumnos y/o españoles. Esto nos llevará a la elección de imágenes representativas para ilustrar la canción (trabajo realizado en grupos para, en una puesta en común, negociar y elegir entre todos las *mejores* y más adecuadas para alcanzar nuestro objetivo.

[3] Véase Jiménez *et al.* (1993).

E. Búsqueda en Internet sobre el Mediterráneo: Wikipedia / artículo de *El País*: elaboración de un poster con los datos más significativos.

F. ¿Qué poetas o músicos le cantan? Rastreo de información.

G. Elección de un logo para el presente proyecto; análisis de su significado.

H. Opinión – Reflexión sobre la existencia de una forma de ser propia del área mediterránea: «El ser mediterráneo» (16 intervenciones en el blog).

Ejemplo:

> Lo que me sugiere de inmediato la palabra «Mediterráneo» es la imagen obvia, casi una postal, de un mar azul donde se asoman casitas blancas, balcones floridos, palmeras frondosas, callecitas pintorescas... en definitiva, una discreta imitación del paraíso terrestre donde Adán y Eva se deleitaban felices antes del dichoso pecado. Con un poquito más de reflexión me sale otra imagen: un lago encantado donde se asoman tres espléndidas hermanas, diferentes por su aspecto físico-geológico, pero muy semejantes por costumbres, historia (invasiones) y características somáticas de sus habitantes: España, Italia y Grecia con, en el sur, una prima guapa y desgraciada, África que siempre ha sido considerada tierra de explotación, de donde sacar esclavos y hacer colonias... Carla

I. Intervención de todos los grupos en el blog (acceso al AM del centro) – Apertura del proyecto.

2.3. Rasgos de identidad / *Tratti*

En este caso el objetivo es dar a conocer al posible público español del blog elementos de cultura napolitana a través del estudio de tres personajes clave de su cultura y, a su vez, profundizar en la cultura española a través de otros tres personajes clave.

A. Elección de los personajes que, según los alumnos, puedan representar, de algún modo, la esencia de Nápoles.

Puesta en común, justificación, negociación. (Si fuera necesario, se votan los personajes).
En nuestro caso concreto, los elegidos fueron:

- Totò
- De Filippo
- Troisi

B. Determinar qué aspectos se van a tratar de cada uno y decidir si se establecen unos puntos comunes que habrá que desarrollar para los tres personajes.

De nuevo, en nuestro caso estos fueron:

- Vida;
- Obra / producción;
- Por qué él / ella;
- Qué representa en el panorama cultural napolitano;
- Un elemento destacado.

C. La clase se divide en tres grupos y cada uno de ellos se encargará de un personaje, excepto para la parte del trabajo en común.

D. Totò:

- Realización de las fichas sobre Totò.
- Búsqueda en Youtube > doblaje de una escena significativa.
- Trabajo en común: todo el grupo trabajará con el texto de la poesía «A Livella» y se realizará la traducción. Se trabajarán también los diferentes elementos culturales y, más concretamente, el concepto y representación de la muerte en la cultura napolitana (análisis, reflexión).
- Se realizará un rastreo en la cultura española de un texto similar en algún aspecto: Jorge Manrique, «Coplas a la muerte de su padre» (lectura y contextualización).
- Exposición del trabajo realizado.

E. De Filippo:

- Realización de las fichas sobre De Filippo.
- Trabajo en común: elección de una obra significativa (o varias): resúmenes de argumentos. Adaptación de un fragmento (cambio de tono). Youtube.
- Exposición del trabajo realizado.

F. Troisi:

- Realización de las fichas sobre Troisi.
- Trabajo en común: búsqueda en Youtube > Escena de una película y/o trabajo con *El cartero de Neruda (Il Postino)*.
- Exposición del trabajo realizado.

G. Decidir sobre qué personajes españoles trabajar (sondeo entre españoles / lanzar la pregunta en un foro o en un blog de ELE de *gran tirada*. Los estudiantes deciden si se mantienen los aspectos elegidos para los personajes italianos o se introducen o cambian otros.

H. Preparar una exposición con el apoyo de PPT y preparar el texto para el blog / Wiki.

I. Aunque para este bloque se cree un Wiki, de todas formas reflejaremos la experiencia en el blog, donde introduciremos la dirección-enlace para consultar el Wiki.

3. CONCLUSIÓN

El blog y el Wiki no constituyen el producto final de toda esta experiencia didáctica pues el primero la ha acompañado a lo largo de todo su desarrollo y, una vez concluido el curso, permanecerá activo, así como el Wiki (producto del último apartado).

El verdadero producto final es una revista que los alumnos distribuyen a sus compañeros de niveles inferiores. Los alumnos negocian y deciden todos y cada uno de los aspectos formales y sustanciales de la revista (desde el título a la división en apartados, las imágenes, las fuentes, los textos, etc.) y se sirven para darle forma y vida fundamentalmente del material depositado en el blog a lo largo de las diferentes sesiones de trabajo.

La preparación de este producto aporta un elemento más de motivación y da un mayor sentido de utilidad al trabajo de aula, llevándolo más allá de la frontera que establece el espacio físico de la clase.

BIBLIOGRAFÍA

Blánquez Mayor, F. J. (2007). *Internet y la enseñanza del español: el uso de blogs*. Memoria de maestría Formación de profesores de español lengua extranjera. Universidad de León – FUNIBER. Documento de Internet disponible en: http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2008/JavierBlanquez.shtml

Bull, Glen; Bull, Gina y Kajder, S. (2004a). «La escritura con "Weblogs", una oportunidad para los diarios estudiantiles». Eduteka. Documento de Internet disponible en: http://www.eduteka.org/Weblogs1.php

Bull, Glen; Bull, Gina y Kajder, S. (2004b). «Lectura y escritura con blogs». Eduteka. Documento de Internet disponible en: http://www.eduteka.org/Weblogs2.php

Castro, J. (2007). *El uso de blogs en la clase de español. Una herramienta de apoyo al aprendizaje autónomo*. Memoria de maestría Formación de profesores de español lengua extranjera. Universidad de León - Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER). Documento de Internet disponible en: http://www.mec.es/redele/Biblioteca2007/JavierCastro.shtml

Jiménez, J. F., Martín, M. T. y Puigdevall, N. (1993). ¿Cantamos? Nápoles: Pironti.
Rovira Collado, J. (2007). «La bitácora en la clase de E/LE». *Actas del I Congreso virtual de Español como lengua extranjera (CVELE)*. Documento de Internet disponible en: http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=94&Itemid=47
Torres Ríos, L. (2007). *El uso de los blogs en la enseñanza/aprendizaje de ELE. Una experiencia en clase con alumnos adultos*. Memoria de máster, Universidad de Barcelona. Documento de Internet disponible en: http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/LolaTorres.shtml
Orihuela, J. L. y Santos, M. L. (2005). «Los weblogs como herramienta educativa: experiencias con bitácoras de alumnos». *Quaderns digitals* 35. Documento de Internet disponible en: http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=7751

Webs

http://www.eduteka.org/BlogsEducacion.php
Uso educativo de los blogs

http://www.aulablog.com/
Aula Blog